Porównanie tłumaczeń Jana 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Było zaś Przygotowanie ― Paschy, godzina była jakoś szósta. I mówi ― Judejczykom: Oto ― Król wasz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Dzień Przygotowania Paschy godzina zaś około szósta i mówi Judejczykom oto król wasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A był to Dzień Przygotowania Paschy, około szóstej godziny.\* I powiedział do Żydów: Oto wasz król![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Było zaś przygotowanie\*.] Paschy, godzina była jakoś szósta. I mówi Judejczykom: Oto król wasz. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Dzień Przygotowania Paschy godzina zaś około szósta i mówi Judejczykom oto król wasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A było to w Dniu Przygotowania Paschy, około południa. Wtedy powiedział do Żydów: Oto wasz król! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był to dzień przygotowania Paschy, około godziny szóstej. I powiedział *Piłat* do Żydów: Oto wasz król! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było to w dzień przygotowania przed wielkanocą, około szóstej godziny, i rzekł Piłat Żydom: Oto król wasz! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był dzień przygotowania Paschy, godzina jakoby szósta, i rzekł Żydom: Oto król wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był to dzień Przygotowania Paschy, około godziny szóstej. I rzekł do Żydów: Oto wasz król! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był to dzień Przygotowania Paschy, około szóstej godziny; i rzekł do Żydów: Oto król wasz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A był to dzień Przygotowania Paschy, około godziny szóstej. I powiedział do Żydów: Oto wasz król. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był to zaś dzień przygotowania Paschy, około godziny szóstej. Następnie Piłat rzekł do Żydów: „Oto wasz król!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A był to Dzień Przygotowania Paschy, godzina mniej więcej szósta. Stamtąd odezwał się do Judejczyków: „Oto wasz Król!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Działo się to w przededniu święta Paschy, około godziny dwunastej w południe. Piłat powiedział do Żydów: - Oto wasz król! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był to dzień przygotowania Paschy, godzina mniej więcej szósta. (Piłat) mówi Judajczykom: - Oto wasz król! - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Була п'ятниця Пасхи, близько шостої години. Каже юдеям: Ось ваш цар. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś dzień Podstępne Przygotowanie Materialnego Urządzenia Paschy, godzina naturalnego okresu czasu jakościowo była tak jak szósta. I powiada Judajczykom: Ujrzyjcie-oto określony król wasz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A było Przygotowanie Paschy, zaś godzina jakoś szósta. Mówi też Żydom: Oto wasz król. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Było około południa w Dniu Przygotowania Pesach. Powiedział do Judejczyków: "Oto wasz król!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A było właśnie przygotowanie Paschy; godzina była miej więcej szósta. I powiedział do Żydów: ”Oto wasz król!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Było około południa, następnego dnia rozpoczynała się Pascha. Wtedy rzekł do zebranych: —Oto wasz król! |

1. 1) Tj. ok.12:00 wg wsp. rachuby czasu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dzień przygotowania do szabatu, czyli piątek (w tym wypadku przypadający przed Paschą). [↑](#footnote-ref-3)